

ФЕНОМЕН ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Т. И. Голикова, А. А. Ковалева

Минский государственный лингвистический университет

Республика Беларусь

E-mail: gti2003@yandex.ru

В статье рассматривается явление политкорректности в англоязычных и русскоязычных публичных речах современных политиков на лексическом и грамматическом уровнях языка. Выявлены группы политкорректных лексических единиц как средство нейтрализации острых социальных проблем общественной жизни. Показано, как политкорректная лексика актуализируется на языке оригинала и перевода.

Ключевые слова: политкорректность, политкорректные слова, эвфемизмы, перевод, калькирование.

Политкорректность как способ сгладить, завуалировать, лингвистически преодолеть острые социальные конфликты в текстах совре-

менных СМИ привлекает внимание политиков, журналистов, лингвистов, переводчиков, широкую общественность. Способность корректным образом представить тему выступления помогает правильно истолковывать ее содержание, не затрагивая чувства и эмоции людей, заинтересованных в эффективном межъязыковом и межкультурном общении.

Политкорректность как система взглядов получила распространение во многих странах, где существуют определенные стандарты поведения в соответствии с социокультурными нормами, что, безусловно, находит отражение в языке, и, что необходимо учитывать переводчикам, работающим с текстами, включающими политкорректные единицы. В Большой актуальной политической энциклопедии политкорректность трактуется как «культурно-поведенческая и языковая тенденция, нацеленная на замену устоявшихся терминов, могущих задеть чувства и достоинство того или иного индивидуума, эмоционально нейтральными и/или положительными эвфемизмами» [1, с. 242]. Термин «политкорректность» перекликается с таким термином как «толерантность», под которым понимается терпимость к другим взглядам и мнениям. Однако, как считает Т.В. Романова, толерантность составляет идеологическую основу политкорректности и политкорректного языка. Политкорректность рассматривается в качестве речевой формы проявления толерантности и определяет то, какими способами реализуются определенные идеи [2, с. 47-48].

Представляет интерес рассмотреть вербализацию политкорректных единиц в текстах публичных речей современных англоязычных политиков и вопросы перевода политкорректных единиц.

При отборе нашего практического материала для анализа феномена выражения политкорректности в языке были отобраны речи современных политических деятелей в соответствии со следующими критериями:

1. Текст выступления политика должен соответствовать лингвистическим характеристикам политического дискурса.

2. Текст представляет собой речь политического деятеля, произнесенную в официально-деловой сфере коммуникации.

3. Текст выступления посвящен актуальным аспектам общественной жизни социума.

Проанализировано 12 речей англоязычных и 9 речей русскоязычных политиков современности, относящиеся к периоду времени с 2014 по 2018 годы. В текстах имеются профессиональная политическая терминология, клише и штампы, общепринятые сокращения и аббревиатуры, цитаты и аллюзии, риторические вопросы и др.

Замечено, что языковые единицы, выражающие политкорректность, чаще используются в речах англоязычных политических деятелей в сравнении с речами русскоязычных политических деятелей (см. таблицу 1).

Таблица 1. – Количество политкорректных единиц в анализируемых текстах

Политический дискурс	Общее число политкорректных единиц	На лексическом уровне	На грамматическом уровне
Англоязычный	149	62	87
Русскоязычный	46	21	25

Из таблицы 1 следует, что на общий объем текстов англоязычного политического дискурса в 119 435 печатных знаков без пробелов приходится на 103 единицы больше маркеров политкорректности, чем на общий объем текстов русскоязычного политического дискурса в 155 517 печатных знаков без пробелов. Это свидетельствует о том, что политкорректность является важной категорией публичных речей англоязычных политических деятелей, а также частью менталитета англоязычных политиков современности.

Для реализации идей толерантности и политической корректности языковыми средствами используются смягченные слова, нейтральные по эмоциональной нагрузке, эвфемизмы, рассматриваемые нами как средство выражения политкорректности в языке.

В англоязычных речах политических деятелей отмечается достаточное количество эвфемизмов в качестве политкорректных слов и словосочетаний для смягчения различных видов социальной дискриминации и неравенства. Анализ публичных речей англоязычных политиков позволил выделить шесть групп политкорректной лексики: 1) для сглаживания возрастных различий (*middle-aged; golden ager*); 2) для смягчения имущественной дискриминации (*disadvantaged*); 3) во избежание дискриминации по социальному положению (*economic migrants, displaced people*); 4) во избежание половой дискриминации (*officials, officers, Federal workers, health care workers*); 5) для смягчения неприятных ситуаций, трагических событий (*hour of need, unreasonable behavior, loss of life, challenges of terrorism*); 6) во избежание расовой дискриминации (*Native-born Americans, African-American children, Latino children*). Заметим, что политкорректная лексика остро реагирует на социальные вызовы времени. Если раньше для смягчения расовой дискриминации употреблялись такие лексические единицы как *coloured* или *non-white, Afro-Americans*, то сегодня в связи с

фактами проявления расовых конфликтов в США активизировалось общественное движение “*Black Lives Matter*” ‘Жизни черных важны’. Движение выступает против расизма, в его лозунге прямо и остро обозначено явление расовой неприязненности без прикрытия смысла словосочетания “*Black Lives*”.

Самой большой группой эвфемистической лексики в анализируемом материале оказались лексические единицы, направленные на избежание половой дискриминации (52 %). В этой группе выделяется такой эвфемизм, как *men and women*, который оказывается наиболее частотным по употреблению. Далее выделяется группа эвфемизмов, направленных на избежание дискриминации по социальному положению (20%), группа эвфемизмов, используемых во избежание расовой дискриминации (16%) и группа эвфемизмов, направленных на смягчение неприятной информации, вызывающей негативные эмоции (12%). Часто такая информация скрывает проблемы, связанные с международными отношениями, терроризмом, катастрофами и др.

Политкорректность также реализуется и на грамматическом уровне в текстах англоязычного политического дискурса с целью, например, стирания гендерной дискриминации. К грамматическим средствам относятся следующие языковые единицы: а) местоимение в форме множественного числа *they, those: all those who put aside party differences to speak in what they believed was the national interest*; б) синтаксическая параллельная конструкция с местоимением *both: Both men and women should feel free to be strong*; в) синтаксическая конструкция с союзом *whatever: ...enabling those who love each other to get married whatever their sexuality*; г) местоимение *some* для смягчения нежелательной или неприятной информации: *Do you know that, for example, after the presidential election in the US, some Ukrainian officials sent messages congratulating Hillary Clinton, even though Trump had won?*

Большее число грамматических единиц, с помощью которых реализуется политическая корректность в анализируемых нами текстах англоязычного политического дискурса, направлены на избежание гендерной дискриминации. Наиболее частотным средством реализации политкорректности в анализируемых текстах выступает местоимение множественного числа, позволяющее избежать единиц, отражающих гендерную дискриминацию (81 случай употребления). Необходимо также подчеркнуть, что к грамматическим средствам реализации политически корректных единиц относится замена местоимения *he (his)* в предложении на сочетание *he/she, she/he* или на местоимение множественного числа *their*; использование конструкций с числитель-

ным *one* или неопределенно-личные предложения, типа *They say that...*, когда пол существительного не указан.

Интересно отметить, что в американский словарь английского языка Merriam-Webster ввели слово *they* ‘они’ в качестве местоимения, обозначающего людей с небинарной гендерной идентичностью. По мнению лексикографов и лингвистов США, использование слова *they* для обозначения человека в единственном числе может помочь дальнейшей адаптации людей с небинарной идентичностью в обществе [3].

Переводчикам, работающим с текстами, содержащими политкорректные единицы, необходимо особенно внимательно подходить к задаче перевода политкорректных единиц. Задача переводчика – переводить политкорректные единицы так, как это принято и привычно для носителей языка, владея всем арсеналом переводческих способов и приемов (см. таблицу 2).

Таблица 2. – Способы передачи политкорректной лексики в текстах политического дискурса

Пример политкорректной единицы на русском языке (перевод)	Пример политкорректной единицы на английском языке	Способ перевода
1. Во избежание дискриминации по социальному положению		
‘семьи со средним достатком’	<i>middle-income households</i>	Генерализация
‘незащищенные слои населения’	<i>disadvantaged people</i>	Генерализация
‘экономические мигранты, экономическая миграция’	<i>Economic migrants (migration)</i>	Калькирование
2. Во избежание имущественной дискриминации		
‘доступное жилье’	<i>affordable housing</i>	Калькирование
‘бедные районы в центре города’	<i>inner-city</i>	Описательный перевод
3. Во избежание национальной дискриминации		
‘многонациональная страна’	<i>multi-ethnic country</i>	Калькирование
‘национальная идентичность’	<i>national identity</i>	Калькирование
‘самобытность’	<i>cultural identity</i>	Генерализация
‘чтобы они сохранили своё лицо и историческое наследие’	<i>that they preserve their identity and historical heritage</i>	Конкретизация
‘семьи, представляющие разные этнические группы’	<i>families of all colors</i>	Описательный перевод
4.Смягчение неприятной информации, ситуаций, связанных с отрицательными эмо-		

циями		
‘долгосрочная нормализация’	<i>lasting normalization</i>	Калькирование
‘кризисная ситуация (в Сирии)’	<i>the crisis situation (in Syria)</i>	Калькирование
‘если отношения между ними непростые’	<i>If the relations between them are complicated</i>	Антонимический перевод
‘система международных политических, экономических, торговых отношений проходит серьёзное испытание на прочность’	<i>the international political, economic and trade system is undergoing a major strength test</i>	Смысловое развитие
‘расселение из аварийного жилья’	<i>Relocating people from unfit housing</i>	Генерализация
‘деликатный подход’	<i>delicate approach</i>	Калькирование
‘доступ ко всем нуждающимся (сирийским) гражданам’	<i>access to all Syrian citizens in need</i>	Калькирование
‘дети, нуждающиеся в неотложной медицинской помощи’	<i>children in need of immediate medical assistance</i>	Калькирование
‘облегчение страданий мирного населения’	<i>Alleviating the suffering of civilians</i>	Дословный перевод
‘люди, пропавшие без вести’	<i>the missing</i>	Смысловое развитие

Согласно полученным результатам, среди приёмов и способов передачи политкорректности в текстах русскоязычного и англоязычного политического дискурса на лексическом уровне, наиболее частотным является способ калькирования. Причина этого кроется в заимствованном характере явления политкорректности из англоязычной культуры в русскоязычную культуру. Заметим, что само сочетание *political correctness* переводится на русский язык калькой ‘политическая корректность’. Как не свойственное русскоязычной культуре явление, и, соответственно, языковые средства его выражения в русском языке на лексическом уровне тяготеют к иноязычной словообразовательной модели. Понятие политкорректности относится к заимствованному феномену в русскоязычной культуре, а, следовательно, заимствование происходит путем буквального перевода слова или словосочетания. Однако необходимо отметить, что среди приёмов передачи единиц политкорректности на лексическом уровне имеют место и трансформационные приёмы. При этом при переводе единиц политкорректности часто используется приём генерализации. Это связано с тем, что само понятие политкорректности часто подразумевает использование лексических средств во избежание дискриминации за счёт обобщения, отвлечения внимания от определённых качеств и характеристик чело-

века, события, ситуации. Соответственно, преимущество того или иного способа или приёма перевода политкорректной единицы обусловлено задачами правильно интерпретировать и актуализировать явление политкорректности в исходном языке и в языке перевода.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Большая актуальная политическая энциклопедия: настольная книга современного политика: 1000 актуальных понятий современной политической жизни / [Беляков А. В. и др.]. – М. : Эксмо, 2009. – 419 с.
2. Романова, Т. В. Толерантность и политкорректность: аналитический обзор современного состояния проблемы (лингвистический аспект) / Т. В. Романова // Политическая лингвистика. – Вып.2. – 2015. – С. 39–49.
3. «Они» в словаре // Аргументы и факты в Беларуси. № 39. – 2019.

THE PHENOMENON OF POLITICAL CORRECTNESS IN THE ENGLISH POLITICAL DISCOURSE

T.I. GOLIKOVA, A.A. KOVALEVA

Minsk State Linguistic University

Minsk, Belarus

E-mail: gti2003@yandex.ru

The article deals with the phenomenon known as political correctness in the English and Russian political discourse. The speeches of modern English and Russian politicians have been analysed to reveal the semantic groups of politically correct words and the patterns of translating them from English into Russian.

Keywords: political correctness, politically correct words, euphemism, translation, calquing.